



## LA VÉRITÉ DES CHOSSES

(THE REAL THING)  
DE TOM STOPPARD



**Les arts et spectacles  
tels que vus par**

*Chouinard*

**ce  
Soir  
18h25**



À la télévision de  
**Radio-Canada**

## L'AUTEUR



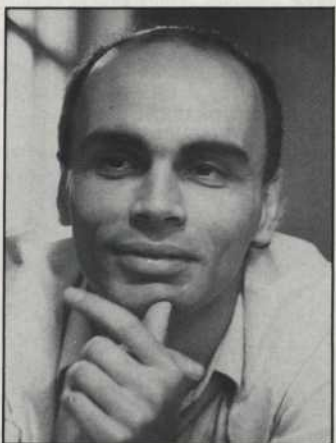
**Tom Stoppard**, né Thomas Straussler à Zlín (depuis rebaptisée Gottwaldov), en Tchécoslovaquie le 3 juillet 1937, quitte son pays natal à l'âge de deux ans avec toute sa famille, pour s'établir à Singapour où son père, Eugène Straussler, médecin pour la Bata Shoe Company, est envoyé. De là, il déménage de nouveau trois ans plus tard, ses parents étant repoussés vers l'Inde à cause de l'invasion japonaise, dans laquelle son père sera tué. Sa mère, Martha, en veuvage après la guerre, se remarie avec Kenneth Stoppard — dont Tom gardera le nom —, un officier de l'armée britannique, qui les rapatrie, lui, son frère et sa mère, en Angleterre.

Le foyer nouvellement constitué s'implantera à Bristol où Tom écrira sa première pièce, « Enter a Free Man », alors qu'il travaille comme journaliste au Western Daily Press. Débute alors pour lui une période faste où, presque simultanément à son métier de reporter, il produira des pièces pour la radio, des nouvelles, des adaptations, des scénarios de télévision, etc. . . . avec une maîtrise toujours renouvelée.

Les succès populaires d'un mouvement de jeunes auteurs anglais, qu'on a baptisé « The Angry Young Men » (John Osborne, Arnold Wesker, etc. . .) et qui révolutionnent le théâtre moderne dans les années '60, encouragent Tom Stoppard à poursuivre son œuvre.

Les prix, trophées et mentions ne cessent de s'accumuler sur son parcours théâtral et ses textes gagnent en personnalisation et en inspiration au fil des ans. Tom Stoppard est désormais un nom capital dans la dramaturgie contemporaine et universelle.

## MOT DU TRADUCTEUR



J'ai le goût de paraphraser une expression connue: c'est facile sortir le gars de Québec, mais essayez donc de sortir Québec du gars! Comme auteur, on a beau avoir été publié ou joué, sous une forme ou sous une autre, à Montréal, Toronto, Ottawa, New York, Paris. . . . tant que rien n'a été fait à Québec, la boucle n'est pas bouclée. Quand c'est « de là qu'on vient », je veux dire. Dans mon esprit, cette traduction de « The Real Thing » pour le Trident vient corriger cette curieuse situation. En partie.

C'est un retour aux sources dans un autre sens aussi. C'est d'abord par la traduction que j'ai abordé l'écriture. Un peu par timidité, par crainte de l'inconnu où il faut aller chercher l'œuvre originale. Mais aussi par besoin d'apprendre, en côtoyant les mots d'un autre pour les traduire dans les miens; en reproduisant son style, qui est son univers. Un peu à la manière d'un peintre abstrait qui se fait la main en copiant la très classique Mona Lisa.

Et puis, la pièce de Stoppard posait un défi de traduction particulier. Ces personnages sont d'une verve et d'un esprit tous . . . britanniques. Faire « québécois », ç'aurait été trahir. Faire « français », ç'aurait été trahir deux fois. Et traduire, c'est trahir . . . le moins possible, tout de même. J'espère avoir été fidèle, et que vous passerez une bonne soirée.

**RENÉ GINGRAS**



VOUS LES AVEZ VUS DANS  
ALBERTINE, ARLEQUIN, DON QUICHOTTE...  
ILS VOUS OFFRENT

LE MOMENT

**W**



CET ULTIME MOMENT DE SA VIE TEL QU'ILS L'ONT PERÇU

avec: FRANÇOIS DUPUIS  
CHRISTIANE RAYMOND  
RODRIGUE TREMBLAY

COLLABORATION À LA MISE EN SPECTACLE  
ROBERT LEPAGE



**Du 26 février au 8 mars à 20h00**

*Auditorium* Joseph-Lavergne



BIBLIOTHÈQUE Gabrielle-Roy

350, St-Joseph Est, Québec 529-0924

RESTAURANT · BAR



GEORGES ALPHONSE

1460, Maguire, Sillery

683-7674

*Imagine*

DECORATION  
INTERIEURE

● résidentiel ● commercial ● bureau

CHOIX  
ORIGINALITÉ  
TENDANCES

Une touche  
de renouveau  
chez vous...

Plaza Laval, Ste-Foy — 651-4561  
Place Lebourgneuf — 623-5042  
Place Fleur de Lys, entrée 3 - 641-0169

# LA VÉRITÉ DES CHOSES

Dédicacé par Tom Stoppard à sa femme Miriam, « The Real Thing » est certainement la pièce la plus personnelle à date de ce célèbre auteur anglais. La première de « The Real Thing » eut lieu en 1982 au Strand Theatre à Londres, dans une mise en scène de Peter Wood (qui a dirigé presque toutes les pièces de Stoppard).

Présentée sur Broadway deux ans plus tard dans une nouvelle version, « The Real Thing » a rafilé les principaux honneurs de la scène new-yorkaise avec le Tony Award (meilleure pièce) et le Drama Critics Circle Best Play Award en 1984; la pièce s'est aussi méritée un grand succès public.

Comédie à réflexion sur l'infidélité conjugale, la pièce repose un peu sur le principe de « la pièce dans la pièce » qui tient lieu de pivot à la construction dramatique. Les scènes renvoient à plusieurs univers, balançant entre le monde fantasmagique d'Henry, dramaturge semi-autobiographique, vaguement narcissique et peu impressionnable et une réalité pas toujours captivante, la sienne, son milieu familial, une société parfois embarrassante dans laquelle celui-ci doit apprendre à vivre pour expier ses démons. Avec Henry, donc, et Annie, une actrice dans la maturité de son talent, Tom Stoppard s'interroge sur les rapports à l'intérieur du couple et se demande si l'amour et le mariage sont réellement compatibles.

En même temps qu'une esquisse fantaisiste et touchante sur les rapports passionnels entre un homme et une femme, Stoppard se penche sur le

métier d'écrivain, sur l'écriture et la « réécriture », ainsi que sur le geste, l'impulsion émotionnelle qui l'accompagnent. Du coup, il nous fait prendre conscience des limites de l'artifice au théâtre ainsi que des contingences à respecter pour « faire vrai ».

Dans le cas qui nous préoccupe, l'amour, la fidélité, l'amitié, l'intégrité personnelle et la hantise de la franchise constituent les différents tournants d'une oeuvre on ne peut plus actuelle dont l'action se déroule dans une société encore aux prises avec l'obsession du respect des traditions et des bonnes moeurs.

À travers un regard toujours tendre mais grinçant, lucide mais humoristique, Tom Stoppard nous livre sa réflexion la plus pure, d'une simplicité déconcertante sur les aléas de la passion et les ressources presque illimitées de l'individu confronté à l'amour, tous masques tombés.

Une frontière ténue, fragile entre la vie imaginée et la vie réelle! Une pièce dans une pièce dans une pièce, avec d'étranges recoupements entre chacune d'elles comme si Stoppard faisait éclater le rêve réalisé ou la réalité rêvée au sein d'une quatrième dimension, surnaturelle, celle où se tapit la *vérité des choses*.

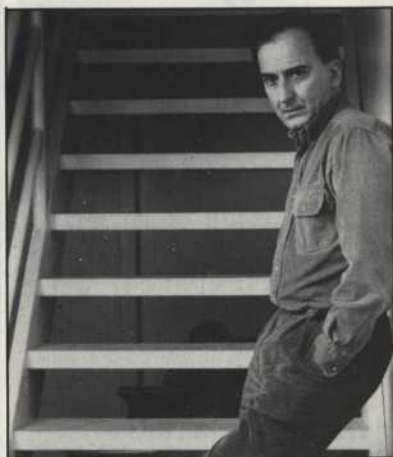
Alors, surveillez bien! Et soyez vigilents! Car ce que vous allez voir sur la scène n'est pas nécessairement la réalité mais peut-être bien quelque chose de plus... théâtral!

**Bonne soirée!**

---

## GUILLERMO DE ANDREA

---



**GUILLERMO DE ANDREA** est le directeur artistique du Théâtre du Trident où, depuis près de huit ans, il a créé quelques-uns des plus beaux spectacles de la compagnie. Le public du Trident se souviendra longtemps de « L'Opéra de Quat'Sous » (1977), « La Cuisine » (1979), « Le Malade Imaginaire » (1980), « Piaf » (1982), « Les Enfants du Silence » (1982) et en collaboration avec le Théâtre du Nouveau Monde « L'Homme-éléphant » (1982), « Arlequin, serviteur de deux maîtres » (1984-1985), puis avec le Rideau Vert, « Feux Follets » (1984) et « Une Journée Particulière » (1985).

Guillermo de Andrea a aussi mis en scène, entre 1973 et 1978, de nombreux exercices pédagogiques pour les élèves des Conservatoires d'Art dramatique de Québec et de Montréal, dont les très remarquables « Le Balcon » (1973), « Ils ont mis des menottes aux fleurs » (1975) et « Lear » (1980).

Luminaire  
Mathieu INC.

Luminaire  
Mathieu INC.

Luminaire  
Mathieu INC.

Boulevard Charest ouest,  
Québec G1N 2E3 Tél.: (418) 683-2244  
2431, St-Dominique, (angle St-Pierre), Jonquière  
Qué. G7X 6L1 Tél.: (418) 542-0384



*Grace*  
*notre Boutique*

Place Laurier Sainte-Foy, Québec  
Tél.: 653-2333

*Bonne Soirée!*



BANQUE  
CONTINENTALE  
DU CANADA

=====*SYMBOLE D'ACTION*

2795, boul. Laurier, Sainte-Foy,  
Québec G1V 4N4 Tél.: 656-6941

## COMÉDIENS



**ALBERT MILLAIRE**, né le 18 janvier 1935 à Montréal, s'affirme comme l'un des plus talentueux comédiens de sa génération dès sa sortie du Conservatoire en 1956. Consacré « meilleur comédien » en 1963 au Congrès du Spectacle de Montréal (ex-aequo avec Monique Leyrac), il gagne une bourse du Conseil des Arts du Canada et du Ministère de la Jeunesse la même année et va se perfectionner en Europe. Pendant près de deux ans, il suivra des stages à Londres et à Paris. À son retour, il travaillera principalement au Théâtre du Nouveau Monde où l'attendront ses plus grands rôles, « Tartuffe », « Hamlet », « Les Noces de Figaro », etc. . . Au Trident, il aura été le monsieur Higgins de « Pygmalion » (1971) et bien sûr, Antonio Salieri dans « Amadeus » (1984).

Albert Millaire se sera aussi fait remarquer comme metteur en scène avec la création de « La Guerre . . . Yes Sir! » (1970) au TNM, « La vie exemplaire d'Alcide 1er » (1972) ainsi que « Ciel de Lit » (1974), ces deux dernières au Trident. Il aura joué plus de 250 fois « La Céleste Bicyclette » en 1979, y compris en Ontario et en Europe. A la télévision, on l'aura vu dans « Grand-Papa » et depuis janvier, il interprète Jean-Louis Boivin dans

« La Clé des Champs » (R.-C.). Pour les enfants, il se fit agent de police dans « Picolo » et détective dans « Edgar Allen ». On se souviendra plus récemment de sa performance remarquable dans « Cyrano de Bergerac ». A l'automne 1986, il incarnera **Sir Wilfrid Laurier** dans la mini-série du même nom à Radio-Canada.

Enfin, il « ouvrait » le Festival d'Été de Québec 1985, lors d'une « Soirée Mozart » avec l'Orchestre Symphonique, dans les jardins de l'Hôtel de ville. 8.000 personnes assistèrent à l'événement. Albert Millaire a reçu le **prix Victor-Morin** en 1983, pour l'ensemble de son oeuvre.



Mais qu'est-ce qui fait donc courir **MICHELINE BERNARD**? Elle est partout, tel un météorite dans toute son incandescence! Née le 16 mai 1955 dans la ville de Québec, elle s'oriente très tôt vers la carrière théâtrale. Aussitôt sa formation terminée au Conservatoire d'Art dramatique de Québec en 1977, elle va faire un stage d'un mois en Italie, au **Teatro a Lavogaria** de Venise, pour se perfectionner en Commedia Dell'Arte. Des son retour, elle « embarque » de plein pied dans le train du théâtre de la capitale. Sa première prestation au *Trident* aura lieu en novembre 1978, dans « Quatre à Quatre » de Michel Garneau où elle campera une Anouk inoubliable.

Puis ce sera, en vrac, « La Cuisine » et « Le Jardin des Ombres » au *Trident*, « Avec l'hiver qui s'en vient » à *la Commune à Marie*, « Ils étaient venus pour . . . » au *Bois de Coulonge*; puis « A qui le p'tit coeur après 9 heures 1/2 », « Les Sorcières de Salem », « Macbeth », « Amadeus », « Un Tramway nommé Désir », « Don Quichotte », « Arlequin, serviteur de deux maîtres », toutes au *Trident*; « Liens de Sang » à *la Commune*, (spectacle qui sera repris cet été à la Quinzaine Internationale!), et « La Puce à l'Oreille »! . . .

Faites le décompte: le résultat est impressionnant! Plus d'une quarantaine de productions depuis 1978! Son travail n'est pas resté ignoré puisqu'elle remportait le **prix Paul-Hébert 1985** décerné à la meilleure comédienne de l'année, dans la région de Québec. Micheline Bernard aimerait aussi faire du cinéma et de la télévision! Avis aux intéressés. Car finalement, qui, à part elle, pourrait relever le défi avec autant d'éclat?

# BONNE SOIRÉE

## BARRÉ

AUTOMOBILES | CHEVROLET  
ROGER BARRÉ | OLDSMOBILE

**VOS CONSEILLERS EN DÉPLACEMENTS !**

1095, de la Canardière Québec, (Québec) G1J 2C2 (418) 529-3331

*le Marie Claisse*

« un restaurant »

12, Petit Champlain,  
Québec 692-0857



Que cette soirée de théâtre  
soit des plus divertissante

LES  
VÊTEMENTS

*St. Lawrence* INC.

95 EST, RUE ST-VALLIER  
LES GALERIES DE LA CAPITALE

## COMÉDIENS



Né le 6 décembre 1957, au Lac Etchemin, dans le comté de Dorchester, **DENIS BERNARD** sort du Conservatoire en 1980. Directeur artistique du Théâtre Blanc, il est l'heureux père, depuis le 26 novembre 1985, d'un garçon prénommé Julien. Ses principales productions professionnelles ont été « Piaf » (Trident, 1982), « Feux Follets » (Trident/Rideau-Vert, 1984), « Désir sous les Ormes » (Cie Jean Duceppe, 1985), « Le Gars de Québec » (Jean Duceppe, 1985). À la télévision, on peut le voir dans « Le Parc des Braves » et dans « Félix et Ciboulette ». On le verra bientôt dans un téléthéâtre, « Le Coeur au Mur ».

Originaire de Québec, **VINCENT BILODEAU** s'est fait connaître du grand public par la télévision dès 1974, grâce à « La Petite Patrie » de Claude Jasmin, et plus tard avec « Dominique » à Télé-Métropole. A joué dans le « Tartuffe » de Reichenbach au Bois de Coulange en 1978, dans « Les Enfants du Silence » (Trident, 1982, Rideau-Vert, 1983, TPQ, 1984), « La Grande Opération » (L'Escale, 1984) et « Les Mensonges de Papa » (L'Escale, 1985); cette dernière pièce sera présentée au Théâtre de l'Île, sur l'Île d'Orléans, cet été. L'automne dernier, il a été de « La Noce », et on peut actuellement le voir au petit écran dans « Manon » (Radio-Canada). Siège sur plusieurs Conseils d'administration dont la Fondation des Sourds.



**LORRAINE CÔTÉ** est née à l'Isle Maligne, tout près d'Alma, au Lac St-Jean. Le fidèle public du Trident se souviendra de l'avoir vue dans « La Puce à l'Oreille » (1985), « Les Sorcières de Salem » (1983) et « Harold et Maude » (1982). Au Gros Mécano, elle a fait un succès avec l'« Histoire de Julie qui avait une ombre de garçon ». Elle est membre du collectif de « La Trilogie des Dragons » du Théâtre Repère. Également en chantier, des tas de scénarios qu'elle aimerait bien mener à terme. Une comédienne et scénariste à suivre! . . .

**SIMON FORTIN** ne chôme pas! Jugez par vous-même: « Marius » (T.B.C., 1984), « L'Auberge Espagnole » (Repère, 1985), « Bonjour là, bonjour » (Trident, 1985, C.N.A., 1986), « Dix Petits Nègres » (T.B.C., 1985), « Pas Pires Qu'les Autres » (Repère, 1985) et « Souriez, Mlle Robi » (La Bordée, 1985; co-auteur et comédien). Simon remporta le prix Nicky-Roy (révélation de l'année) en 1984.



Premier prix du Conservatoire d'Art dramatique de Québec en 1960, **PAULE SAVARD** se rappelle de sa formation et de son apprentissage dans cette institution puisqu'elle y enseigne maintenant aux plus jeunes générations. Elle a été de « Quatre à Quatre » (Trident, 1978), « Autour de Blanche Pelletier » (Trident, 1983), « L'Amour Frontière » (Repère 1984) et « L'Auberge Espagnole » (Repère 1985).

À la salle Octave-Crémazie  
du Grand Théâtre de Québec

du 25 février au 22 mars 1986  
à 20h00 précises  
Matinée le 15 mars à 14h00  
Relâche les dimanches et lundis

---

### **ÉQUIPE DE PRODUCTION**

---

Direction de production: JEAN-LUC BÉGIN  
Régie et assistance à la mise en scène: SUZANNE POLIQUIN

Les décors et meubles ont été réalisés par DÉCOR NOTRE-DAME INC., sous la direction d'ALPHONSE BOULET, assisté de BERNARD TREMBLAY, ROBERT DANCAUSE, MARCO LALLEMAND et SERGE BOUCHARD.

Brossage du décor: BERNARD TREMBLAY  
Accessoires: GENEVIÈVE GAUVREAU  
Assistance aux costumes: CAROLINE DROUIN  
Couturière: LINE BUSSIÈRES  
Maquillages: YVAN GAUDIN  
Recherche musicale: CLAUDE BOUX  
DENISE TARDIF  
Graphiste: CHARLES CANTIN  
Photos: ROCH CHALIFOUR  
DENIS MÉTHOT

---

### **ÉQUIPE DE SCÈNE**

---

Chef machiniste: BERNARD CARON  
Chef éclairagiste: GÉRARD SAINT-LAURENT  
Chef sonorisateur: SERGE GINGRAS  
Chef accessoiriste: PATRICK GARANT  
Chef habilleuse: REINE-AIMÉE PELLETIER

***La Soirée des Associés  
est commanditée par***

***Price Waterhouse***



# LA VÉRITÉ DES CHOSES

(The Real Thing)

de

Tom Stoppard

traduction: **RENÉ GINGRAS**

mise en scène: **GUILLERMO DE ANDREA**

décor et costumes: **YVAN GAUDIN**

éclairages: **CLAUDE ACCOLAS**

Distribution (par ordre d'entrée en scène)

MAX .....	<b>VINCENT BILODEAU</b>
CHARLOTTE .....	<b>PAULE SAVARD</b>
HENRY .....	<b>ALBERT MILLAIRE</b>
ANNIE .....	<b>MICHELINE BERNARD</b>
BILLY .....	<b>DENIS BERNARD</b>
DEBBIE .....	<b>LORRAINE CÔTÉ</b>
BRODIE .....	<b>SIMON FORTIN</b>

— Il y aura un entracte —

L'action se passe à Londres, de nos jours.

Deux ans se sont écoulés entre le premier et le deuxième acte.

**La Soirée de Première  
est commanditée par**



**GROUPE  
PRÊT ET REVENU**

Fiducie Prêt et Revenu

La St-Maurice

Compagnie d'assurances

Aeterna-vie

Compagnie d'Assurance

*Là où les fleurs  
sont toujours  
des mots d'amour...*

**L'ELYSEE FLEURS**

1335, Chemin Ste-Foy, Québec G1S 2N2

Tél.: 687-1437



Le  
**333**

**MICHEL ST-HILAIRE**

**Coiffure**

333 Grande-Allée Est  
522-1533

**»»» Paolo**

**BOULANGER PÂTISSIER**

PAIN FRAIS TOUS LES JOURS, BRIOCHES, CROISSANTS, MUFFINS,  
TARTES MAISON ASSORTIES, PÂTISSERIES FRANÇAISES,  
GÂTEAUX DE FÊTE ET MARIAGES

OUVERT 7 JOURS

969, rue Cartier  
Québec, QC G1R 2S2  
(418) 523-9972

1487, chemin Ste-Foy  
Québec, QC G1S 2N7  
(418) 681-5632

En plus: café, charcuterie, fromage  
offerts au 1487 chemin Ste-Foy

## RESTAURANT

chez  
**Nicola**



SPECIALITES  
ITALIENNES ET EUROPEENNES

SALLES DE RECEPTIONS  
AVEC PISTE DE DANSE  
ET TERRASSE PRIVEE

1276 Ave. MAGUIRE  
SILLERY, Qué.

TEL: 687-0834



## MICHEL VÉZINA

Notaire — Conseiller juridique

Me Michel Vézina L.L.B., D.D.N.

2750, ch. Ste-Foy, suite 259 Plaza Laval,  
Sainte-Foy, Québec, G1V 1V6

Tél. Bur.: 659-6755

Rés.: 681-5679

*Votre visage a 1000 regards  
avec l'équipe*



**PIERRE MASSON**

ET ASSOCIÉS

OPTICIEN D'ORDONNANCES

Franchisé

*Robert Laforce*

LUNETTES, VERRES DE CONTACT

PLACE FLEUR DE LYS TÉL.: (418) 525-4771

au Québec depuis 1858



MACDOUGALL, MACDOUGALL & MACTIER INC.

COURTIER EN VALEURS MOBILIÈRES  
SERVICE ET DISCRÉTION

132, rue St-Pierre, Québec G1K 7B1 Marc Jobin, directeur  
(418) 692-1262

*bonne soirée*



AMDC LACROIX  
PUBLICITÉ inc  
publicitaires conseils

915, Mgr Grandin, Sainte-Foy, Québec, Canada G1V 3X8

*Pour un repas en fin de soirée  
ou simplement pour prendre  
un verre*



*L'*APRÈS SPECTACLE...

Café le Saint-Honoré  
570, Grande-Allee, Québec  
(Tél.: 529-0211)

À la Bastille



Chez BATHUARD

RESTAURANT - BAR  
CUISINE FRANÇAISE

47, ave Ste-Geneviève,  
Vieux Québec  
Reservation: 692-2544

# PROCHAIN SPECTACLE

## Mise en scène

GUILLERMO DE ANDREA

## Décor et costumes

PAUL BUSSIÈRES

## Eclairages

MICHEL BEAULIEU

## Musique

FRANÇOIS DUPUIS

## Avec

LÉO MUNGER

MARIE-CHRISTINE PERREAULT

PIERRETTE ROBITAILLE

DENIS BERNARD

et 6 autres comédiens,  
musiciens

**CABARET  
BLEU**



Création originale

## Participation à l'écriture

JOCELYNE CORBEIL

RENÉ DIONNE

RÉMY GIRARD

ANDRÉ JEAN

LOUIS-DOMINIQUE LAVIGNE

JEAN-PIERRE PLANTE

FRANCINE RUEL

KARL VALENTIN

Du 15 avril au 10 mai 1986

Une pièce en hommage aux cabarets de tous les temps, aux artistes qui y ont travaillé, aux danseurs, chanteurs, comédiens qui ont fait les belles heures d'une certaine époque, qui ont su peupler les nuits de nos imaginaires. Par le rire, par la satire, par le sérieux aussi, « Cabaret Bleu », d'après une idée originale de Guillermo de Andrea, veut refléter, tel un miroir, les atmosphères scintillantes de la vie au cabaret et les climats troubles, enfumés depuis toujours.



## COUPONS-RABAIS DE 1.00 \$!

Le théâtre du Trident souhaite vous connaître et vous présenter l'aperçu de sa programmation pour 1986-1987.\*

Remplissez le formulaire d'identification ci-joint et lorsque vous le présenterez à l'achat d'un billet à prix régulier de la pièce CABARET BLEU, nous vous accorderons un rabais de 1.00 \$. Par le fait même, nous pourrions vous expédier à domicile toute l'information relative à la prochaine saison du Trident.

Les coupons-rabais sont limités à un par billet à prix régulier. Offre en vigueur jusqu'au 10 mai 1986. Non-échangeable contre de l'argent comptant.

\* Les abonnés du Trident recevront automatiquement le dépliant de la saison '86/'87.

NOM

ADRESSE:

Code postal

N° de téléphone

rés.:

Bur.:

Le Trident vous remercie et vous souhaite une excellente saison au Théâtre.

## HOMMAGE DE



### **Caron Bélanger Clarkson Gordon**

**MEMBRES D'ARTHUR YOUNG INTERNATIONAL  
COMPTABLES AGRÉÉS**

1150, rue Claire-Fontaine  
Québec (Québec) G1R 5G4  
Téléphone: (418) 524-5151

247, rue Nairn  
La Malbaie (Québec)  
G0T 1J0  
Téléphone: (418) 665-4465

BOUTIQUE

# *Le Son*

SUR MESURE

LOCATION D'ÉQUIPEMENT DE SONORISATION  
ACHAT VENTE ÉCHANGE

**PARTICIPE ACTIVEMENT À L'ESSOR  
CULTUREL QUÉBÉCOIS**

694, 1<sup>ère</sup> avenue, Québec, G1L 3K1, (418) 524-6704

Tél.: 628-9083

# **LAVAL ENCADREMENT** INC.

*le rendez-vous des artistes*

8080 Boul. Henri-Bourassa, Charlesbourg G1G 4C7

# NOUVELLES . . . EN BREF

## RÉSULTATS DU VOTE

PRODUCTION	PASSIONNEMENT	BEAUCOUP	UN PEU	PAS DU TOUT	TOTAL DES VOTANTS	PARTICIPATION
AUX YEUX DES HOMMES	18,6%	65%	9%	7,4%	1970	20%
LA PUCE À L'OREILLE	42,5%	50,8%	5,2%	1,5%	2,589	23,7%
À PROPOS DE LA DEMOISELLE QUI PLEURAIT. . .	14%	45,1%	27,7%	13,2%	2,470	26,4%

Nous aimons toujours connaître votre degré de satisfaction face aux pièces que nous vous présentons. Nous vous rappelons donc de voter à la sortie en déposant le talon de votre billet dans les boîtes de scrutin prévues à cet effet. Merci!

### 20 ANS . . . 20 LUNDIS (CEAD) RENCONTRE AVEC DES AUTEURS REMARQUABLES\*

Lundi le 17 mars à 20h00 à la salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec, aura lieu une rencontre publique avec des auteurs francophones importants qui ont marqué et marquent toujours l'aventure théâtrale québécoise. Organisée conjointement par le Trident et le Centre d'Essai des Auteurs Dramatiques, cette soirée s'inscrit dans le cadre des célébrations entourant le 20<sup>e</sup> anniversaire du CEAD. Le thème général en sera « la langue au théâtre ». Les auteurs invités sont Michel Garneau, Roland Lepage, André Jean, Antonine Maillet, André Ricard, Marc Doré et Françoise Loranger. Des comédiens liront des extraits de leurs pièces et une discussion suivra.

— Entrée libre, sur présentation d'un laissez-passer disponible aux guichets du Grand Théâtre de Québec.

Pour informations 643-5873 Hâtez-vous de vous assurer une place!

\* Cette activité est rendue possible grâce à la collaboration du Grand Théâtre.



## Déjà . . . 23 ans en beauté

Nous sommes toujours là!

**LIT SOLAIRE (QUARTZ)**

**ÉPILATION**

**PALETTES de COULEURS**

**LUMIN' ONGLES  
RESTRUCTURATION**

**BIOVAL: EXCLUSIF**  
Pour taches, marques,  
cicatrices diverses et  
vieillesse prématuré

## François de Courval

75, Grande-Allée est, 522-5278, 525-8200

Nous savons allier l'efficacité et la compétence de l'entreprise privée à la force de la mise en commun des ressources.

Nous oeuvrons avec une formule originale de mise en marché qui nous a valu un éclatant succès depuis nos débuts et nous vous en remercions



Courtac, une maison en pleine expansion où chacun des courtiers immobiliers est un véritable associé.

3194 Ch. Ste-Foy Sainte-Foy, Qc  
G1X 1R4

**659-2979**



*Restaurant*

*Graffiti*



1191, avenue Cartier  
Près de Grande-Allée  
Québec  
(418) 529-4949

Un endroit plein d'humour et  
de fantaisies qu'on vous invite  
à découvrir...



Bonne soirée  
au théâtre et au

**VOGUE**

Restaurant et bar

1170, rue d'Artigny  
529.9973



# LE THÉÂTRE DU TRIDENT

580 Grande-Allée Est  
Suite 20, Québec  
G1R 2K2  
Tél.: 643-5873

Le Théâtre du Trident Inc., fondé en 1970, est membre de « Théâtres Associés Inc. » et de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec Métropolitain.

Le Théâtre du Trident Inc. est subventionné par le Ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Communications du Canada, la Ville de Québec et la Communauté urbaine de Québec.

Le Trident jouit aussi du soutien financier de la Fondation du Trident, de ses associés et de ses commanditaires et donateurs:

**Agrinove**

**CGI — Conseillers en gestion et informatique**

**Gaz Métropolitain inc.**

**Groupe Prêt et Revenu et ses compagnies filiales**

**Mouvement Desjardins**

**Pétroles Esso Canada**

**Price Waterhouse**

**Société d'électrolyse et de chimie Alcan Ltée**



**Théâtres Associés**

---

## DIRECTION ARTISTIQUE

**Guillermo de Andrea**

---

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

---

<b>Alexandre Prévost</b>	président
<b>Denis Bernard</b>	vice-président
<b>François Turenne</b>	secrétaire
<b>Georges Robitaille</b>	trésorier
<b>Guillermo de Andrea</b>	directeur artistique
<b>André Leclerc</b>	directeur administratif
<b>Raymond Blais</b>	administrateurs
<b>Line Blondeau</b>	
<b>Paul Bussièrès</b>	
<b>Marie-Ginette Guay</b>	
<b>Marie-Christine Perreault</b>	

---

## DIRECTION ADMINISTRATIVE

**André Leclerc**

---

<b>Céline Thibault</b>	adjoindte à l'administration
<b>Jean-Luc Bégin</b>	directeur de production
<b>France Pelletier</b>	relations publiques
<b>Robert Léger</b>	
<b>Thérèse Martel</b>	secrétariat

---

Véritable cuir



Angle boulevard Hamel et Henri IV (418) 871-2221 / Carré Parent, face au Vieux-Port (418) 692-1682

PRO THETRI 1986.02.25 x